

LE LEXIQUE PHILOSOPHIQUE DE NISHIDA KITARŌ

STUDIES IN JAPANESE PHILOSOPHY

Takeshi Morisato, *General Editor*

1. James W. Heisig, *Much Ado about Nothingness: Essays on Nishida and Tanabe* (2015)
2. Nishitani Keiji, *Nishida Kitarō: The Man and His Thought* (2016)
5. Nishida Kitarō, *La logica del luogo e la visione religiosa del mondo* (2017)
9. Nishida Kitarō, *Autoéveil. Le système des universels* (2017)
10. Jan Gerrit Strala, *Der Form des Formlosen auf der Spur. Sprache und Denken bei Nishida* (2017)
13. John C. Maraldo, *Japanese Philosophy in the Making 1: Crossing Paths with Nishida* (2017)
17. Nishida Kitarō, *La Détermination du néant marquée par l'autoéveil* (2019)
18. Andrew Feenberg, *Nishida, Kawabata, and the Japanese Response to Modernity* (2019)
19. John C. Maraldo, *Japanese Philosophy in the Making 2: Borderline Investigations* (2019)
20. Taitetsu Unno, ed., *The Religious Philosophy of Nishitani Keiji* (2019)
21. Nishida Kitarō, *Problèmes fondamentaux de la philosophie I. Le monde de l'agir* (2020)
24. Nishida Kitarō, *Intuition and Reflection in Self-Consciousness* (2020)

Le lexique philosophique de Nishida Kitarō

Japonais-français
Français-japonais

Jacynthe Tremblay



CHISOKUDŌ

Illustration: Nakatsugawa Hiroshi

Copyright © 2020, Chisokudō Publications

ISBN: 979-8670109024

Nagoya, Japon

<http://ChisokudoPublications.com>

Introduction

«Le langage abrite le contenu objectif
de notre conscience.»

— Nishida Kitarō

Le lexique présenté dans cet ouvrage, dans sa double version japonais-français et français-japonais, est le fruit de 30 années de recherches consacrées à Nishida Kitarō (1870–1945) et à la traduction de ses œuvres en français. Il a pour but d’encourager la réalisation de nouvelles traductions de Nishida. Simultanément, il vise la production de recherches novatrices au sujet de cet auteur. Il sera également utile pour la traduction d’autres philosophes japonais du vingtième siècle.

Les mots et les expressions listés dans ce lexique ont été compilés, principalement, au fil de notre traduction française des quatre livres de Nishida rédigés durant ce qu’il est convenu d’appeler la deuxième période de sa pensée. Celle-ci s’étend du mois de septembre 1923 (date de complétion de «Ce qui est donné directement», premier essai du livre intitulé *De ce qui agit à ce qui voit*) à 1933. Voici les titres de ces livres:

『働くものから見るものへ』 (*De ce qui agit à ce qui voit*, 1927)

『一般者の自覚的体系』 (*Autoéveil. Le système des universels*, 1930)

『無の自覚的限定』 (*La Détermination du néant marquée par l’auto-éveil*, 1932)

『哲学の根本問題・行為の世界』 (*Problèmes fondamentaux de la philosophie I. Le monde de l’agir*, 1933)¹

Nous avons joint à cet imposant corpus quatre essais datant de la même période, mais dont nous n’avons pas publié la traduction:

1. NISHIDA 2003A, 2003B, 2002, 2003D.

「アウグスチヌスの自覚」(«L'autoéveil d'Augustin», 1928)

「書の美」(«La beauté de la calligraphie», 1930)

「私の立場から見たヘーゲルの立場」(«La dialectique de Hegel vue depuis ma position», 1931)

「短歌について」(«À propos du *tanka*», 1933)²

Nous avons préféré consacrer notre tâche de traduction aux livres de la deuxième période de la philosophie de Nishida, puisque c'est au cours de celle-ci qu'il développa le système philosophique qui lui est propre. Nous n'avons donc pas été en mesure d'offrir un éventail complet du vocabulaire de Nishida au cours de la première période de sa philosophie (1911–mars 1923). Il aurait été aisé d'en dresser une liste en passant rapidement en revue les livres de cette période. Cependant, nous nous en sommes tenue à notre présupposé méthodologique, à savoir fournir exclusivement, dans le présent lexique, le vocabulaire ayant été analysé soigneusement en lien avec ses différents contextes d'utilisation. De cette manière, toute approximation a été évitée ; c'est le développement même de la pensée de Nishida qui, à chaque instant, a justifié la traduction française.

Cela dit, le présent volume fournit tout de même un bon aperçu du vocabulaire de la première période puisque ce dernier fut réutilisé, dans sa quasi-intégralité, au cours de la deuxième période. L'ajout au corpus ci-dessus du vocabulaire de quatre courts essais antérieurs à 1923 et traduits par nos soins (mais que nous n'avons pas publiés) a aidé à compléter le tableau. Signalons que les deux premiers d'entre eux sont de facture très ancienne :

「自覚主義」(«Le principe d'autoéveil», 1906)

「神秘主義」(«Le mysticisme», 1910)

「問題は口語体の精練」(«Le problème se trouve dans le raffinement de la langue parlée», 1916)

2. NISHIDA 2003F, 301–6, 331–2, 262–78; 2005A, 162–4.

「エックハルトの神秘説と一燈園生活」(«Le mysticisme d'Eckhart et l'Ittōen», 1922)³

Quant au matériel faisant partie de la troisième période de la philosophie de Nishida (1934-1945), les apports au lexique ont été abondants, bien qu'il s'agisse d'essais plutôt que de livres complets. Ils comprennent le vocabulaire tiré d'essais de Nishida dont nous avons publié la traduction française, mais aussi d'une variété d'autres essais traduits (mais non publiés) à l'occasion de recherches concernant l'un ou l'autre aspect de la philosophie de Nishida. Le vocabulaire de tous ces essais provient souvent de champs du savoir autres que la philosophie. Étant donné leur nombre et leur diversité, nous les avons départagés en cinq groupes. Notons que les titres dont la traduction française n'a pas été publiée ont été précédés d'un astérisque (*).

Le premier groupe comprend six essais dans lesquels Nishida s'efforça de préciser sa position philosophique:

- * 「世界の自己同一と連続」(«Auto-identité du monde et continuité», 1935)
- 「歴史的世界に於ての個物の立場」(«La position de l'individuel dans le monde historique», 1938)
- 「絶対矛盾的自己同一」(«L'auto-identité absolument contradictoire», 1939)
- 「自覚について」(«À propos de l'autoéveil, 1943)
- 「デカルト哲学について」(«À propos de la philosophie de Descartes», 1944)
- * 「私の論理について」(«À propos de ma logique», 1945)⁴

Le deuxième groupe d'essais est composé des quatre écrits de philosophie politique de Nishida:

- * 「日本文化の問題」(«Le problème de la culture japonaise», 1940)
- * 「学問的方法」(«La méthode académique», 1941)

3. NISHIDA 2005A, 75-9; 2004C, 248-59; 2009, 5-6; 2005B, 94-106.

4. NISHIDA 2003F, 5-82; 2003G, 307-66, 367-425; 2004A, 465-532; 2004B, 117-49, 431-2.

- * 「国家理由の問題」 (《Le problème de la raison d'État», 1941)
- * 「哲学論文集・第四補遺」 (《Supplément aux *Essais philosophiques* IV», 1944)⁵

En troisième lieu, les deux essais suivants ont permis de couvrir une grande partie du vocabulaire de la philosophie des sciences:

- * 「知識の客観性について」 (《À propos de l'objectivité de la connaissance», 1943)
- * 「空間」 (《L'espace», 1944)⁶

La philosophie de la religion tient également une place importante dans le lexique grâce aux trois essais suivants:

- * 「トマス・アキナスの全集」 (《Les œuvres complètes de Thomas d'Aquin», 1939)
- * 「予定調和を手引きとして宗教哲学へ」 (《Vers une philosophie de la religion guidée par l'harmonie préétablie», 1944)
- 「場所的論理と宗教的世界観」 (《Logique du lieu et conception religieuse du monde», 1945)⁷

Enfin, trois autres essais, de dimension réduite, portent sur le langage et sur le style écrit de Nishida:

- 「始めて口語体の文章を書き出した頃」 (《À propos de l'époque où, pour la première fois, j'ai commencé à écrire des essais dans le style parlé», 1938)
- * 「国語の自在性」 (《La flexibilité de la langue japonaise», 1938)
- * 「言語」 (《Le langage», 1938)⁸

Le lexique des termes philosophiques de Nishida présenté dans cet ouvrage a été départagé en deux versions, l'une japonais-français, l'autre français-japonais. Celles-ci sont complémentaires plutôt que strictement équivalentes. De cette manière, il est possible d'obtenir,

5. NISHIDA 2004A, 1-85, 87-94, 301-56; 2005A, 192-209.

6. NISHIDA 2004A, 361-464; 2004B, 155-88.

7. NISHIDA 2004B, 380-2, 91-115, 297-367.

8. NISHIDA 2005A, 183-4; 2003F, 333-4; 2005A, 185-8.

d'un seul coup d'œil, deux perspectives philosophiques et linguistiques différentes. En outre, ces deux versions offrent un aspect synthétique, car outre la correspondance mot à mot, elles permettent de regrouper les équivalents dans l'autre langue.

Le vocabulaire philosophique de Nishida présenté dans cet ouvrage comprend à la fois des termes dont les occurrences sont nombreuses (comme *gainen* 概念 [concept]) et des termes rares (comme *heishu-tsuseru* 进出せる [extrusif]). Il inclut également plusieurs mots tirés du langage courant puisque ceux-ci constituent des éléments essentiels des argumentations de Nishida. Par exemple, ce dernier utilise à maintes reprises l'énoncé *iro wa aka dearu* 「色は赤である」 («Le rouge est une couleur») pour exprimer la structure prédicative du jugement.

Le choix des mots listés dans le lexique a été conditionné par un souci d'uniformisation et de précision. D'uniformisation parce que nos premiers essais en matière de traduction remontant à 1990, il a été nécessaire d'assurer une cohérence linguistique au fil des années et d'un livre de Nishida à l'autre. De précision aussi parce que la signification de chaque mot et de chaque expression a été analysée soigneusement à partir de leurs contextes linguistique et philosophique d'apparition, de même qu'à l'aide des dictionnaires japonais de philosophie et de caractères chinois.

Il va de soi qu'étant donné la spécificité du vocabulaire de Nishida et la distance temporelle, des disparités apparaissent ici et là entre la manière dont nous avons traduit certains termes et leur signification contemporaine dans les dictionnaires. Cela concerne, notamment, le choix des verbes en français; plusieurs glissements de sens sont décelables. Mais dans tous les cas de disparité, peu importe que cela ait trait aux verbes ou aux substantifs, la priorité a été accordée à la cohérence linguistique interne du système de Nishida.

Dans les deux versions du lexique, nous avons ajouté à la traduction française les équivalents en grec, en latin, en allemand ou en anglais. La seule exception a été l'ajout de la prononciation chinoise lorsque les

combinaisons de kanji utilisées par Nishida n'existent pas en japonais et peuvent être trouvées uniquement dans les dictionnaires chinois.

Notons que dans le cas de l'allemand, il arrive que Nishida ne fasse pas toujours correspondre les parties du discours à celles du japonais d'origine.

Suivant notre présupposé méthodologique, à savoir que seul le vocabulaire traduit et analysé par nos soins a été joint au présent lexique, nous avons pris le parti de ne pas fournir systématiquement les équivalents dans d'autres langues lorsque Nishida lui-même n'y avait pas recours dans le cadre du corpus retenu.

Ajoutons à cela que certaines entrées de la version français-japonais du lexique ne comportent pas d'équivalents japonais. La raison en est que dans ces cas, Nishida utilise uniquement des termes tirés d'autres langues, le plus souvent de l'allemand.

Il est également à noter qu'en matière de graphie des *hiragana*, le présent lexique se conforme à la réforme de l'écriture qui était entrée en vigueur en 1900, l'orthographe actuelle étant le résultat d'une seconde réforme datant d'après-guerre (voir la section 8 du commentaire). Afin de pallier l'aspect inhabituel que cette graphie pourrait présenter, nous avons précisé la graphie actuelle (précédée d'une flèche).

Enfin, nous avons ajouté un article à certains substantifs français lorsque ces derniers risquaient d'être confondus avec les formes adjectivales et participiales.

Outre l'attention portée au lexique de Nishida, la traduction de ce philosophe doit s'accompagner d'un examen minutieux de son style écrit. Ce dernier repose sur le mouvement littéraire dit *genbun'itchi* 言文一致, à savoir l'« accord du style parlé et de la langue écrite ». Or, le contenu même de la philosophie de Nishida est relié, de manière inséparable, à ce mouvement de réforme linguistique qui s'étendit du début de l'ère Meiji (1868–1912) à 1945, date qui est également celle de la disparition de Nishida. C'est pourquoi nous avons cru bon d'ajouter, à la suite des deux versions du lexique, un long commentaire explicatif. À l'aide d'une succession d'exemples linguis-

tiques qui permettent de reprendre de nombreuses entrées du lexique en les contextualisant, cette section illustre la façon dont Nishida, à l'instar de ses contemporains, repoussa les limites de sa propre langue afin d'exprimer des idées novatrices.

Les entrées du lexique ont été organisées de la manière suivante:

Lexique japonais-français

^①
ninshikiron ^② 認識論 ^③ épistémologie, théorie de la connaissance [^④ *Erkenntnistheorie* (all.)]. ^⑤

keraku 快樂 plaisir {prononciation bouddhique}. ^⑥

kangau 考ふ penser. → 考う. ^⑦

Lexique français-japonais

^③ épistémologie ^② 認識の理論 ^① *ninshiki no riron*
[*Erkenntnistheorie* (all.)]; ^⑧ 認識論 *ninshikiron* [id.].

- ① Romanisation des termes sino-japonais
- ② Termes sino-japonais
- ③ Traduction française
- ④ Mots étrangers indiqués par Nishida
- ⑤ Langue du mot étranger précédent:
 - all. = allemand
 - angl. = anglais
 - ch. = chinois
 - gr. = grec
 - lat. = latin
- ⑥ Commentaire
- ⑦ Transcription contemporaine des termes sino-japonais
- ⑧ Même mot étranger que dans l'occurrence précédente